

TEMA 9. EL CALÓ EN ALGUNOS DICCIONARIOS LATINOAMERICANOS

DRAE²²: acepciones latinoamericanas:

Arg. (Argentina)	chingar (<i>Ur.</i>) ‘colgar desparejamente el orillo de una prenda’, 7ª acep.; chingar (<i>Can., Bol., Chile y Col.</i>) ‘no acertar, fracasar, frustrarse, fallar’, 9ª acep.; currar (<i>vulg.</i>) ‘estafar (pedir o sacar dinero con engaños), 2ª acep.’; mangar (<i>coloq., Ur.</i>) ‘pedir dinero prestado’, 3ª acep.;
Cuba	fulastre (<i>coloq., desp.</i>) ‘persona en la que no se puede confiar’, 2ª acep.; jama (<i>coloq., Nic.</i>) ‘alimento’; mangar ‘timar (quitar dinero con engaño)’; purete (<i>coloq.</i>) ‘padre (respecto a los hijos)’, 2ª acep.;
Col. (Colombia)	calé (<i>Ecuad.</i>) ‘antigua moneda de cuartillo de real’, 3ª acep.; chingar (<i>Can., Arg., Chile y Bol.</i>) ‘no acertar, fracasar, frustrarse, fallar’, 9ª acep.; sandunga (<i>Chile y P.Rico</i>) ‘parranda (juerga bulliciosa)’, 2ª acep.;
Méj. (Méjico)	andobas (véase <i>andoba/andóbal</i>); camelar ‘ver, mirar, acechar’, 4ª acep.;
Ur. (Uruguay)	chingar (<i>Arg.</i>) ‘colgar desparejamente el orillo de una prenda’, 7ª acep.; mangar (<i>coloq., Arg.</i>) ‘pedir dinero prestado’, 3ª acep.;
Chile	chingar (<i>Can., Col., Arg. y Bol.</i>) ‘no acertar, fracasar, frustrarse, fallar’, 9ª acep.; sandunga (<i>P.Rico y Col.</i>) ‘parranda (juerga bulliciosa)’, 2ª acep.;
Am.Cen. (América Central)	chingar ‘cortar el rabo a un animal’, 4ª acep.;
Ecuad. (Ecuador)	calé ‘antigua moneda de cuartillo de real’, 3ª acep.;
Bol. (Bolivia)	chingar (<i>Can., Arg., Col. y Chile</i>) ‘no acertar, fracasar, frustrarse, fallar’, 9ª acep.;
R.Dom. (República Dominicana)	chungo (<i>despect.</i>) ‘querido’;
Nic. (Nicaragua)	jama (<i>coloq., Cuba</i>) ‘alimento’;
C.Rica (Costa Rica)	purete (<i>desp.</i>) ‘persona insignificante’, 1ª acep.;
P.Rico (Puerto Rico)	sandunga (<i>Chile y Col.</i>) ‘parranda (juerga bulliciosa)’, 2ª acep.;

bato

‘Persona digna de confianza’ (Lara)

caló

1ª ‘Lengua de los antiguos gitanos españoles’, 2ª ‘Conjunto de vocablos, locuciones y algunos morfemas que constituyen buena parte del habla de los ladrones y otros maleantes, por la cual se reconocen entre sí e impiden parcialmente la comprensión de su habla a otras personas; caliche’, 3ª ‘Jerga de origen popular, basada por lo general en el habla de los maleantes, como el pachuco, y otras expresiones juveniles’. (Lara)

camelar/comelear

‘Mentirle a alguien, generalmente con el propósito de impresionarlo o engañarlo’ (Haensch)

cangallero

‘Ladrón de metales. // Vendedor de objetos a bajo precio’ (Morínigo)

cate

‘Muy usada por golpe, como en Andalucía’. (Santamaría)

chaborra

‘Puta, ramera’ (Santamaría)

chamullar

1ª ‘Hablarle a alguien con habilidad para lograr algo’, 2ª ‘Conversar con alguien’, 3ª ‘Hablar dos o más personas en voz baja o en tono confidencial’. (Haensch)

chanar

‘Vulgarmente, callarse o acallarse, sosearse. Propiamente pertenece al caló del hampa’. (Santamaría)

chaval/chavalo

‘Muchacho callejero’; *chavala* ‘Muchacha que empieza a presumir a mujer’ (Morínigo)

chavalo ‘Vulgarmente, en Baja California, muchacho’ (Santamaría)

chavo

(Steel, Lara)

chingar/chinguear

‘joder’ (Steel); ‘no tener éxito, fracasar’ (Morínigo); *chinguear* 1ª ‘Quedarle a alguien un vestido o falda más largo de un lado que de otro,’ 2ª ‘No acertar, equivocarse en lo que se hace o se piensa,’ 3ª ‘Frustrarse o fallar algo,’ 4ª ‘Agrandarse o deformarse una prenda de vestir,’ 5ª ‘Torcerse o inclinarse algo,’ y la locución *chingarla/lo* ‘Errar un tiro o disparo’ y ‘cometer un error o desacierto.’ (Haensch); ‘En general, aquí tórnase solo en mala parte, por ofender, agraviar, molestar, herir; o causar mal, hacer daño, ocasionar perjuicio, inferir lesión en la honra; y aun por fornicar, hacer coito. En esta última acepción es más usado *joder*.’; *chinga* ‘Dicho o hecho que rebaja a uno, le perjudica o agravia en grado intenso, como acción del verbo *chingar*’; *chingada* ‘Acción y efecto de chingar o chingarse, en general. Es término indecente y se dice también *chinga*’; *chingadazo* ‘Golpe brusco o brutal y, si se quiere, desalmado’; *chingadera* ‘Acción baja, impropia de caballeros’ (Santamaría); 1ª ‘Molestar o causar grave daño a una persona: «Hay cabrones que nomás lo están a uno *chingue y chingue*», «¡No me *chingues*, necesito dinero!»», «¡Vete a *chingar* a otra parte!»’, 2ª ‘Violar sexualmente a una persona: «Me *chingué* a la pinche vieja», «¡Vete a *chingar* a tu madre!»’, 3ª ‘Sacrificarse en extremo: «Yo me *chingo* trabajando día y noche y tú te gastas todo el dinero»’, 4ª ‘Fallar o fracasar alguna cosa: «*Se chingó* el negocio», «*Se me chingó* el motor en plena carretera.»’ (Lara)

chorrear

‘Apropiarse ilícitamente de un objeto ajeno’ (Haensch)

chorizo

‘mentecato, tonto’; ‘malvado, travieso, quisquilloso’; ‘mulato, negro’ (Morínigo)

chorro

1ª ‘Persona que se apropia ilícitamente de lo ajeno’, 2ª ‘Persona que cobra más de lo justo por una mercancía o un servicio’ (Haensch)

chungá

‘En algunos distritos, cierta danza que se ejecuta en algunas fiestas religiosas’ (Morínigo)

curda/curdela/curdeli (Steel, Haensch)**curro**

1ª ‘Trabajo, especialm. El que reporta ganancias fácilmente o esconde algún engaño’, 2ª ‘Engaño que se hace a alguien para quitarle dinero o alguna cosa de su propiedad’ (Haensch)

encurdarse (Haensch)**fané**

‘cansado’ (Steel); ‘Lacio, ajado, sobado’ (Morínigo); ‘Ref. a una persona: que ha perdido la lozanía y la frescura’ (Haensch)

fulero

‘Persona malintencionada y desleal’ (Haensch); ‘Jugador afortunado de pócar que a menudo hace fules, como el *carambolero* hace por el azar carambolas en el juego de billar’ (Santamaría)

gil/gilí

‘Tonto’ (Steel); 1ª ‘Se usa para insultar a una persona o referirse a ella con desprecio, especialm. cuando se quiere criticar su conducta’; 2ª ‘Persona que da muestra de ingenuidad, poco entendimiento o falta de viveza’ (Haensch); ‘Persona a la que se toma como víctima para un robo, una estafa o un timo’ (Lara)

jindama

‘Miedo’ (Morínigo); ‘Miedo. Lo mismo en Cuba. Es término tomado de la tauromaquia’. (Santamaría)

jiña

‘Excremento’, ‘Cosa muy pequeña y sin valor’ (Morínigo)

jojana

‘Modo de decir las cosas como en burla o en sorna’ (Morínigo)

junar

1ª ‘Dirigir la vista a alguien o algo para reparar en algún detalle’, 2ª ‘Observar a alguien o algo detenida y atentamente’, 3ª ‘Conocer a una persona por haberla visto o tratado con anterioridad’, 4ª ‘Advertir las intenciones ocultas o descubrir la verdadera personalidad de alguien’, 5ª ‘Observar detenida y atentamente’. (Haensch)

lacha

1ª ‘Amante, concubino, entre el pueblo bajo’, 2ª ‘Galán del pueblo que viste con afectación un tanto ridícula’; *lachear* ‘Requerir de amores a una mujer’. (Morínigo)

lipendis

‘Pobre diablo; un infeliz’. (Santamaría)

maje

1ª ‘Que es tonto o ingenuo’, 2ª la locución *Hacer maje a alguien* ‘Engañarlo, hacerlo tonto’, 3ª ‘Persona a la que se va a robar’ (Lara)

manguero

1ª ‘Persona que tiene el hábito de pedir cosas prestadas, especialm. dinero’, 2ª ‘Persona que aprovecha toda ocasión que se le presenta para obtener favores o beneficios de los demás, como p.ej. hacerse invitar o pagar algo’ (Haensch)

mangar y sus derivados

- *manganilla* ‘Engaño, estafa, robo’
- *manga* ‘dinero prestado’
- *mangonear* ‘Manejar los negocios o asuntos ajenos en provecho propio. // Explotar una situación ventajosa, un empleo público, por ejemplo, para fines de utilidad personal. // Lucrar por medios ilícitos. // Manejar una persona arbitraria y abusivamente los asuntos que tiene a su cargo;
- *manguala* ‘Fraude. // Confabulación
- *manguear* ‘Pedir prestado dinero en poca cantidad, pero no devolverlo.’
- *manguero, ra* ‘Dícese de la persona que tiene por costumbre pedir prestado un **mango**, es decir, un peso, y que nunca lo devuelve.’
- *mangonear* ‘Lucrar por medios ilícitos’
- *mangoneada* ‘Acción y efecto de mangonear’;
- *mangoneador* ‘Sujeto inmoral que aprovecha sus influencias para explotar un puesto público, sinencura o canonjía.’
- *manguear* 1ª ‘Pedir algo, especialm. dinero,’ y 7ª ‘Aprovechar toda ocasión posible para obtener favores o beneficios de los demás, como p.ej. hacerse invitar o pagar algo.’
- *mangar* ‘Engañar’;
- *manganzón* ‘Holgazán, vago, zangolotino’, pero le considera un portuguesismo; Ortiz
- *mangonear* ‘Realizar algún negocio ilícito o gestión abusiva en asuntos ajenos’
- *manguindó* ‘Holgazán’

pesquisa

‘Policía secreta’ (Morínigo)

pirada

‘Acción de irse de un lugar, generalm. de forma repentina y para eludir algo’ (Haensch)

piro

loc. *tomarse el piro* ‘Irse de un lugar, especialm. de un lugar en el que se debía estar presente’. (Haensch)

pirobar

‘Fornicar’ (Haensch)

quinar

‘Vencer con argumentos’ (Morínigo); ‘Ganar una apuesta, o una discusión’ (Santamaría)

sandunga

‘Zambra, jolgorio’, ‘Baile nacional de Tehuantepec, muy popular’ (Morínigo); 1ª ‘Canción popular, música y baile regionales y originarios de Juchitán (Estado de Oajaca); muy comunes también en Chiapas y Guatemala’, 2ª ‘Por extensión jolgorio, bullanga, alboroto de baile y chungu’. (Santamaría)

sandunguear

‘Andar en jaranas o sandungas’ (Santamaría)

sandunguero

‘Bailador de sandunga’ (Lara)

sobar

‘Cansar a un caballo sometiéndolo a un gran esfuerzo’ (Haensch)

terne/ternejal

Terne ‘Guapo, matón’. *Ternejal* ‘Valentón, guapo’ (Morínigo)

tajaleo

‘Comida’ (Ortiz)

HAENSCH, G., R. WERNER (eds.) (1993): *Nuevo diccionario de argentinismos*, Bogotá, Instituto de Caro y Cuervo.

MORÍNIGO, M. A. (1993): *Diccionario del español de América*, Madrid, Anaya.

ORTIZ, F. (1985 [1923]): *Nuevo catauro de cubanismos*, La Habana, Editorial de ciencias sociales.

SANTAMARÍA, F. J. (1983): *Diccionario de mejicanismos*, 4ª ed., Méjico, Porrúa.

STEEL, B. (1990): *Diccionario de americanismos*, Madrid, SGEL.